

XVIII Día de les Lletres Asturianes

El vienres 16 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu tuvo llugar l'actu institucional que l'Academia de la Llingua Asturiana celebra tolos años con motivu del *Día de les Lletres Asturianes*. Vieyos bailles y sonos de Llaciana abrieron l'actu de la mano del grupu "San Miguel" de Villablinu. Darréu d'ello dio principiu la Xunta Estraordinaria de l'Academia cola reconocencia al grupu *Nuberu* por venti años de llabor faciendo musica n'asturianu. L'ueu d'este homenax el Presidente, Dr. García Arias, pronunció'l discursu institucional. L'actu pesllólu *Nuberu* con un recordatoriu de los sos cantares más emblemáticos.

Recoyemos los aspeutos que consideramos de mayor interés en rellación al *Día de les Lletres* y una amuesa de la campaña publicitaria que l'Academia fexo nos medios de counicación asturianos.

XUNTA XENERAL DE L'ACADEMIA

Abrió l'actu D. Ramón d' Andrés Díaz, Secretariu de l'Academia, dando llectura al acta de la Xunta ordinaria de l'Academia de 28 de febreru de 1997 onde s'algamó'l pautu pa ufiertar reconocencia pública al grupu *Nuberu*. Después que los dos miembros de *Nuberu* recoyeron les plaques que l'Academia-yos brindó, tomó la pallabra l'academicu D. Carlos Lastra. Reprodúzse darréu la so intervención.

Sr. Presidente

Collacies y Collacios de l'Academia, amigos de *Nuberu*

Señores:

Quisimos güei, nesti *XVIII Día de les Lletres Asturianes*, facer reconocencia pública del importante llabor qu'entamó agora fai venti años el grupu musical *Nuberu*, llabor que llega hasta güei prestosu y grabile comu'l primer día. Eso yera pela metá de los años setenta, cuando Asturias y el restu de los pueblos del Estáu salía de la llarga nueche de la dictadura y chisgaba los güeyos a la lluz de les llibertaes acabante estrenar, con un enfotu enllenu d'esperances y de proyeutos que nun dexaran alitar los años escuros.

N' Asturias esi fervedoriu de llibertá d'ilusión y de solidaridá tuvo arreyáu de manera indisoluble al nacimientu de les modernes reivindicaciones asturianistes, que venien a dexar claro que la democracia significaba también entender la dignidá d' Asturias comu pueblu, coles sos peculiaridaes reflexaes nuna cultura y una llingua propies, llargu tiempu despreciaes y arrexexaes. Yeren los años en que nació "Conceyu Bable", movimientu ciudadanu que llogró axuntar en garapiellu les aspiraciones asturianistes de bona parte de la población. Y yeren también los años nos que munchos artistes llanzáronse a la cai pa puxar también pola dignidá d' Asturias. Cola llingua comu ferramienta reivindicativa, unos tresnaron pallabres y otros música y voz; estos últimos ficiéronlo nun movimientu musical que llamaron *Nuevu Canciu Astur*, del que *Nuberu* foron cabezaleros, pero onde tamién taben —y préstanos recordalos— Avelino, Manuel Fernández, Nel Xiblata, Carlos Rubiera, Xulio Ramos y dellos otros.

Nuberu supo rescatar, con un trabayu de calidá y perbién fechu, una parte de la tradición popular, pa devolvé-y la al pueblu acuriosada nel estilu musical del momentu, siendo n' Asturias auténticos pioneros na esploración de nueves formes de música popular. Rescataron tamién la tradición folclórica del movimientu obreru asturianu, que la falta de llibertaes tenía sapozada, pero que retriñía de nuevo, por exemplu naquel comienzu de la canción "Los fugaos", que nos recordaba que "*Enos montes d' Asturias, allá pelos años cuarenta, pasaben estes cosas que yeren realidá y güei naide cuenta*". Y facien tamién homenaxe a lluchadores pola democracia, entre los que foi especialmente doliosu'l que tuvieron que dedica-y a aquel recordáu líder obreru que morrió en plena mocedá: Xuan Muñiz Zapico "Xuanín".

Les lletres y los mensaxes de *Nuberu* debíen-y munchu al fechu de tresmitise na llingua del pueblu al que díben empobinaos. Nesí sen, *Nuberu* tuvo un papel decisivu nel procesu de normalización social del idioma popular, ayudando a que na conciencia de la xente volviere a allumar el prestixu perdíu del idioma, y faciendo rescampar la idea de que l' asturianu taba vivu y tenía tamién derechu al futuru. Nun foi un trabayu de minoríes, sinón que trescaló l' alma del pueblu, llogrando les sos canciones ser entonaes pola xente nes ocasiones. El trabayu de *Nuberu* foi mui importante naquellos años, nos que les llibertaes taben ganándose, y sigue siendo mui importante agora, cuando dalgunes d' eses llibertaes, comu ye'l derechu al idioma propiu, entá nun se llograron.

Sòmos muchos los asturianos y asturianas que tenemos acordances prestoses al sentir los cancios de *Nuberu*, y los que disfrutamos tovía güei con ellos. Son muchos los asturianos y asturianas que pensamos que grupos comu *Nuberu* son imprescindibles na nuesa sociedá.

Por too ello, *Xesús Pedro Suárez* y *Manuel Peñayos*, *Chus Pedro* y *Manolo*, queremos reconozevos, en nome de tantos asturianos y asturianas, la vuestra valoratible aportación na andecha en favor de la cultura y la llingua d' Asturias, y queremos encamentavos que sigáis trabayando col mesmu enfotu, porque ha ser trabayu que nun cayerá embaxu, porque ha ser trabayu con futuru. Gracias, *Nuberu*.

Carlos Lastra

Siguió darréu el discursu institucional del Presidente de l' Academia.

Pallabres del Presidente de l' Academia de la Llingua Asturiana

Reconocencia a *Nuberu*

Plutarcu al entamar les *Vides paraleles* d' Alexandru y César alvierte al llector qu' hai que lu disculpar por dos cosas, por nun falar de toles sos fazañes y por nun afondar nel rellatu d' aquelles poles que foron más nombraos. La razón cola que se xustifica, llibremente vertida, ye digna del meyor de los comentarios: ye que yo nun cuento hestories sinón vides.

Eses pallabres entiéndoles comu la meyor xida pa llibrame de lo que pudiera ser, de mano, la ten-

tación más fonda d'esti *XVIII Día de les Lletres Asturianes*, dir al rellatu prestosu y afalagador de *Nuberu*, un grupu musical que cuantayá conocemos, dexando a un llau lo que ye la enseñanza del so facer. Quixera evitalo faciendo que Plutarco m'aconseye: equí nun vamos a falar de les sos hestories, equí fadremos valoratibles les sos vides. Equí valórase a un garapiellu xente que, de la xeneración y cultura de *Conceyu Bable*, supo llegar a lo llargo munchos años a la estaya más xoven de la sociedá ufiertándo-y un modelu de llograr una cultura propia, enllazando cola música tradicional (ensin repetir los clichés tradicionales) col esmolecimientu social y amestándolo too col emplegu modernu de la llingua asturiana. *Nuberu* foi eso, esencialmente eso y, darréu d'ello, un elementu peractivu de la reasturianización de la xente mozo que cada vez s'alloñaba más de les nueses fontes culturales.

Yo conocí a *Nuberu* na segunda metada de los años setenta. A mí tocárame naquel entós dar charles y más charles pelos llugares del calter más dixebraú. Tratábase de facer ver a la xente que la llucha pola llingua había que la inxertar na llucha poles llibertaes y pol futuru. Anduvi per clubs, sociedaes deportives, recreatives, culturales, institutos... N'Uviéu, Xixón, Avilés, Salinas, Cangas del Narcea, Bisuyu, A Veiga, Miranda, Trubia, Teberga, aciana, Mieres, La Pola Sieru, Llieres, Bimenes, La Felguera, Sama, Sotroñdío, Llaviana. Tamién L'Entregu. Ellí, nuna casa parroquial de cultura, a la vera mesma de la ilesia, xuntábase lo más comprometío de la mocedá del Conceyu Samartín. Daquella falamos muncho, discutimos abondo y delles veces. Ellí, ellos solos, organizáronse y entamaron pela so cuenta la so particular llucha que resultó granible pa toos. Surdió asina *Camaretá* primero, *Nuberu* llueu, un grupu que diba facer camín. Cuandu nos años 78-79 los niveles de reivindicación llingüística yeren los más baxos, ensin apenes sofitos, cola prensa zarrada, *Nuberu* llograba que l'asturianu tuviere presente na sociedá. *Nuberu* merez reconocencia que facemos llegar tamién a aquella xuntura cantantes que, a la so vera, con meyor suerte o con más problemes, tamién fexo un trabayu y un llabor pervaloratible pal idioma. Gracias a ellos supo tola xuventú que pue algamase una cultura orixinal, de nueso. Reflesionando no que se fexo y no que pue facese alviértese que si nun s'algamen nueves cotes inequívocamente asturianes débese, non a la falta de les ferramientes culturales sinón a la galbana de los que nun les empleguen o a la censura de los que se nieguen dafechu a dar salies a lo asturiano. *Nuberu* significa posibilidaes d'otra cultura, la nuesa. Asturias ye otra tierra, con otros sonos, con otres pautes. La so cultura nun tien quexíos, nun bate palmes, nun viste faralaes, nun tien ferries d'abril. Asturias ensin despreciar a naide pue dar sentíu a les propies ayalgues y pue da-yos prestíxu. Namás los de curties mires, los que perdieron tou sentíu del país puen arrenunciar al esfuerzu solidariu que ye llevar a l'edificiu d'una cultura orixinal.

La posibilidá de la propia cultura

La posibilidá de la propia cultura. Esi ye'l desafíu. *Nuberu* significó xustamente eso, l'aliendu d'otra cosa. Fexo ver qu'hai un camín mui distintu, qu'hai otra llinia trazada, otra música, otra llingua, otra estética... Si dalgo falló, y sí, dalgo falló, foi llograr l'engranaxe afayadizu pa que lo que yera un ésitu artísticu y cultural cuayare nes necesaries estructures económiques y organizatives que rixen los mundos de producción cultural. Pero esa ye otra hestoria ayena a *Nuberu* de la que podría danos cifres y nomes y anécdotos. Si la música y la cultura y la llingua nun van a más ye porque persones concretes, asturianos qu'a-

doren no forastero, menosprecien a los sos paisanos y s' avergoñen de lo nueso faen tolos esfuerzos torgando que'l país nun llogre un proyeutu seriú y alitando pa que s'enguedeye provincianamente.

La organización de la cultura, ési ye'l problema, porque la ufierta del productu cultural propiu ye la única salida que-y queda a un país comu ésti si quier caltener la so vocación de ser país. La propia cultura. La propia cultura qu'esiste, que tien puxu, que presta.

Pero ¿qué pasa?, ¿a qué se debe que munches coses d'ello nun seyan transitives güei? ¿Cómu ye posible que la canción de siempre, la toná, malpenes se sienta n'Asturies cuando hai años trespasaba'l cordal per tierres de Lleón y afondaba pel oriente en Cantabria? ¿Cómu ye posible que se dea dineru pa toros y petanques y nun se llogre caltener la dignidá de les boleres nin se faiga de los bolos deporte imprescindible en toles escuelas y pabellones? ¿Qué cabeces rixen? ¿Qué política cultural punxo en marcha la Consejería de Cultura, de magar la so nacencia col primer gobiernu autonómu, y les conceyalíes, pa que nun veamos qu'hai una idea asturiana detrás del repartu del so presupuestu?. ¿Cómu colos presupuestos nun se dibuxa una afayadiza recuperación cultural del país, de l'arquitectura, de les dances, de les fiestes, de la música pero tamién del teatru, del cine, de la radiu, de la prensa, de la televisión na llingua nueva?

¿Ye política cultural favorecer a los amigos, medir el valor de los llibros pel número de páxines, reconocer a los que comu gran títulu presenten un antiasturianu visceral?.

Actividá de l'Academia

Pese a ello y a too, hai grupos y sociedaes que trabayen, que s'organicen poniendo imaxinación y esfuerzu onde otros malesparden dineru públicu. L'Academia de la Llingua, frutu del llabor y de la llucha de muchos va seguir alante faciendo según les sos posibilidaes. Conoz sí, les vides, la valoración de les vides, la hestoria fonda, y asina ye polo que, bien afitada, alloñada de les zunes del momentu, pue dicir qué camín debe escoyese pal bon futuru del idioma. L'Academia cumple'l doble oxetivu con que la llenden los sos estatutos: el normativu y el tutelar. A vegaes notarase más el primeru; a vegaes resultará más nidíu'l segundu. Pero nin un res se destrema de lo que son les sos funciones.

Cola redacción de les *Normes Ortográfiques* diose un reblagu importante pa caltener la xuntura de la llingua escrita; pero agora puedo yá anunciar oficialmente que, cuasimente concluyíos los trabayos de la xunta de normalización, bien llueu, y en tou casu enantes del añu, tendremos nes manes lo que sedrá finxu cimero, la *Gramática Normativa* de la Llingua Asturiana. Les variantes locales, los dialeutos de la llingua, tarán, asina, na fala, nel cultivu del que quiera, ensin que naide los desanicie pero, a la so vera, habrá un modelu del idioma, que naide inventa porque toos deprendimos en casa les sos pallabres y les sos estructures, y al que namás falta la escuela que mos deprenda a nun lu estrañar viéndolu per escritu.

Per otru llau doi tamién anuncia de que los trabayos empobinaos al llogru d'una pauta léxica tán peradelantaos lo que fai que pescancemos que, enantes de dos años, podría facese realidá'l *Diccionariu Normativu* de la Llingua Asturiana. Con eses dos obres la llingua tará bien encontada y, téunicamente,

acompañada de los preseos más necesarios pa llograr les metes más ambiciosos poles que nagüe. L'Academia trabaya y trabaya muncho. Pero nun ye culpa de so que delles persones inquietes o con ruina información tracamundien les coses camentando qu' una gramática bien iguada o qu'un diccionariu seriu pue facese cola murnia allegría de quien fai un cientu poemas o escribaye unes proses mal afilvanaes.

Doliosu deber tutelar

El segundu oxetivu, el tutelar, representa, pa l'Academia, un doliosu deber darréu que la obliga a mirar polos drechos llingüísticos de los asturianos y a facer acordase al poder políticu, una vegada y otra, que nun llega a los mínimos esixíos nes previsiones estatutaries. Esi llabor tutelar puxa a l'Academia a dicir a la Consejería de Cultura y al Gobiernu que toles llinies fonderes d'actuación de los últimos años tán ensin solucionar. Nin la toponimia, nin la escolarización, nin la presencia de la llingua nos medios de comunicación recibieron contestaciones amañoses o, comu nel casu de los nomes de llugar, desvirtúenlos, más entá, los güei mandatarios del MOPU. Pongamos otru exemplu de lo que digo y que cinco dafechu a la incalificable política restrictiva con que siguen torgando la presencia del asturianu na enseñanza a la escontra del mesmu Estatutu y faciendo burla del so particular conceutu de llibertá. Nel mes d'avientu del 96 los partíos de la oposición na Xunta Xeneral apautáben se obligando parllamentariamente al Gobiernu a xeneralizar l'asturianu en tola enseñanza primaria pa que los rapacinos y pás llibremente escoyeren, o non, la materia de llingua asturiana. Sin embargu, nuna conducta de despreciu a les instituciones representatives, de falta de voluntá política y de facer antiasturianu, la Consejería de Cultura dio instrucciones pa que siguieren los consejos escolares y direiciones de centros tomando les iniciatives d'escolarización previendo asina, pasando per esos filtros interesaos, una curtia receptividá.

Esi ye'l niciu del llaborar d'un Gobiernu que nun dando un reblagu decidíu lo único que fai ye torgar los pautos democráticos. Eso amuesa la so curtia voluntá de respetu al articuláu del Estatutu anque dellos dirixentes falen llueu d'axustase a la llegalidá que maltraten.

¿Qué enfotu podemos tener nellos? Francamente nengún. Abenayá que venimos alvirtiendo de la poca credibilidad de delles persones qu'exercen en públicu; pero agora vese, otra vuelta, lo bien encontáu que taba'l nuesu allugamientu esixendo la oficialidá comu única garantía del procesu escolarizador y de reconocencia de la llingua. Viendo cómo actúen pescánciase qu'aceptar otre propuestas conduz a nenyuri. Ta visto que nun se puen dexar les coses enfotándose nel bon xuiciu y na bona voluntá asturiana de los gobiernos. Fiase d'ello aguardando una bonable y favoratible interpretación de lleis menos clares que la qu'afite la cooficialidá siempre trabayará a la escontra nuesa.

¿Qué se pide?

Xustamente por eso, repítolo, l'Academia entiende que sólo la reconocencia explícita de la oficialidá de la llingua nel Estatutu d'Autonomía sedrá garantía pal futuru idioma. Nun hai otra llei, nun hai otra xida. La única llei ye la gran llei, l'Estatutu reformáu. Esa ye la única puerta abierta. Toles demás

lleis sedrán les que vengan, darréu y non enantes, a dar puxu al cumplimientu del Estatutu iguáu. Nesti puntu de reconocencia explícita de la oficialidá nel Estatutu, l'Academia, sofitándose na so función tutelar, llevará alantre, si fai falta, toles iniciatives que, acordies colos drechos humanos y colos drechos de los pueblos, correspuendan. Si falamos asina de claro ye por si daquéen hai que nun lo sintiere. Si falamos claro ye porque nun xugamos al entretinimientu pasaxeru de les hestories. Nós, comu Plutarcu, falamos de la vida, de los munchos años comprometíos con una causa xusta y noble que ye la defensa d'esti pueblu al que propios y estraños maltraten.

Llamada a los dirixentes del PP y del PSOE

Poru, quiero facer una llamada mui seria a unos pocos, perpocos, dirixentes del Partíu Popular y del PSOE, los únicos que, comu una turbonada, tán apostando pola irracionalidá, pola radicalización política y por facer de la llingua, y más entá nun momentu críticu pa esti país, un problema d'incalculables consecuencies.

A esos pocos dirixentes entruigo cola meyor de les intenciones: ¿Por qué si la gran mayoría de los vuestros militantes nun son contrarios a lo asturiano, vós sí lo sois? ¿Qué problemes tenéis? ¿A qué pueblu servís? ¿En qué sinrazones vos encontáis?

Dempués de quince años d'Estatutu d'Autonomía y de trece años de gobiernu socialista, vós, dirixentes del Partíu Socialista: ¿Qué problema tenéis? ¿Por qué negáis equí lo que n'otres partes votáis y almitís?

Dirixentes del Partíu Popular: ¿Por qué nun facéis? ¿Qué zunes, qué llazos, qué compromisos, qué esenciaes veis amenazaes n'Asturies y non en Galicia nin n'Euskadi, nin en Valencia, nin en Cataluña nin en Balears? ¿Por qué tratáis tan mal a los asturianos?

A quince años del Estatutu tendríeis que ser los primeros en festexar lo que, queriéndolo o non, foi el triunfu xeneralizáu de les fuerces parllamentaries de la Xunta Xeneral. Por una vez, con unes concesiones mínimes, con perpocu dineru, con curtios problemes, llograsteis qu'una reivindicación a la que disteis calce al entamar los años ochenta, se convirtiere nun clamor de la sociedá asturiana. ¿Cómu podéis, agora, negavos a vosotros mesmos y nun dais la salida normal a lo que maureció estos años?. ¿Cómu ye posible que nagtiéis por minimizar un triunfu que si sois intelixentes podría ser el vuestu?. Dende un curtiu artículu 4 llogró levantase una clara conciencia popular, un clamor xeneralizáu, dixi, que pide la oficialidá, ¿Nun ye eso valoratible? Nun puedo creyer, naide sedría a creyer qu'esa respuesta xenerosa de los asturianos ruempa les expectatives vuestes y que yera pol fracasu polo qu' allampiábais. El llogru de la oficialidá ye'l frutu maureció, anque serondu y tardiegu, nun la faigáis aguardar más.

El Partíu Popular ye agora'l responsable cimero de que les coses tean comu tán. Y yelo por seguir una llinia quebrada nos sos plantegamientos, mirando pa toles partes, sintiendo toles sirenes, dexándose aconseyar polos traxumanes de la política y poles vieyes vedettes maurientes de la ciencia. Y asina vase namás qu'a nenyuri, a nun s'atrever a facer política llingüística, a dicir que los plantegamientos

sociollingüísticos son d'enantes de que'l muriu de Berlín cayere, o a nun s'atrever siquiera a presentar en públicu les conferencies qu'entama y subvenciona.

Drechos humanos

Porque nun se trata de grandes plantegamientos xenerales, non. La oficialidá de la llingua nun necesita grandes pensadores nin discursos perllargos. Lo único que necesita ye unos dirixentes políticos demócrates. Nel fondu nun ye namás qu'eso, una cuestión de democracia y lliberalidá, una cuestión de respetu a los drechos humanos. Nós, los equí presentes y otros y otres y munchos más falamos asturiano. Y queremos seguir falando l'idioma asturianu. Y queremos que los nuegos fíos y fíes sigan falándolu, y escribiéndolu, y emplegándolu nel territoriu d'Asturies. Y comu queremos y pagamos impuestos y somos llibres y ye posible, queremos la oficialidá yá, comu otros ciudadanos del Estáu a los que, ensin llerza, reconózse-yos el drechu al propiu idioma.

Porque ¿Qué fiximos nós pa que nun se nos respete comu nós respetamos a los demás?. ¿Torgamos nós l'emplegu del castellán?. ¿Nun pagamos el so usu, la so enseñanza, el so esparidmientu, los sos profesores? ¿Ta nos nuegos proyeutos acabar con ello o colos drechos de los sos falantes? ¿Por qué nun se nos trata del mesmu mou en llugar de despreciar, tapecer y negar el drechu a la mesma digna existencia?

Por eso, la conclusión que se ye a esbillar ye que los políticos que van a la escontra de la oficialidá son fundamente antidemocráticos y fundamente antiasturianos. Y, al empar, son fundamente incultos porque piensen que les llingües son namás que maneres de falar ensin más trascendencia. Ignoren que, comu decía Barthes, tola hestoria d'un pueblu plásmase nel so léxicu. Ignoren qu'un idioma ye resultáu de la esperiencia de la llarga hestoria d'un país onde fexo y fai cuayar los sos aliendos, les sos ayalgues, la so esperiencia, la so manera d'entender el mundu y la vida. Ignoren que la diversidá llingüística nun ye un problema sinón salvaguardia del drechu a ser diferente y a enriquecese de les esperiencias ayenes. Desconocen qu'un idioma ye'l nivel cimero de tol fechu cultural. Alcordémonos del gran Michel Angelo. Acababa de facer la so gran obra, el Moisés, trabayu cimero y finxu na hestoria del arte. Veremos al artista engafentáu. Sí, camina. Lleva nes manes un martiellu. Para. Encréspace. Mira la imaxen. Sigue encirizáu. Cuandu yá nun ye pa contenece llanza'l martiellu a la cabeza la escultura. Cuandu llueu-y entruguen que porqué, nun ye a callar: *¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué si ye tan divina nun fala?*

¿Por qué nun fala? La fala, la llingua ye'l cumal del arte y de la cultura. Ye la esencia humana sintetizada, ye la obra más llograda, ye la ferramienta meyor, ye l'ayalga que nos define dafechu.

Yo entiendo qu'esto namás lo entiendan les persones intelixentes, les que siendo pueblu sientan lo afalagadores que son les propies pallabres. Pero sé que nun sedrán a saborgalo los desclasaos, los foínos, los que nun saben a qué suena l'añada d'una madre... Nun sedrán a pescancialo los que tolos díes faen proclames de les virtualidaes del inglés anque llueu descubramos pel periódicu qu'a George Bush namás puen seguilu na traducción castellana. Esos mesmos son los qu'allorien con alabances al idioma que nun entienden comu si se tratare de remedi u xeneral a tolos males porque, fatos na so sinrazón,

ignoren que los negros del Bronx siguen siendo tolos díes tán negramente despreciaos anque falen l'idioma de Shakespeare.

Hai unos años un gran hestoriador falaba del sieglu XX diciendo que'l gran mal del mundu yera que lu gobernaren dos superpotencies medio bárbares. Güei, la gran llaceria qu'amenaza a Asturias ye que la rixan los mediocres, los indocumentaos, los traxumanes, los que nun entienden un res d'esti pueblu, los que, cola mesma tranquilidá qu'ordenen destapinar o poner baldoses manden tarazar un fayéu, desanicar esbardos, esborñar Ciellagú, alitar flamencos o dexar qu'una coleición fecha equí cole a esa capital d'otros, llograda con un particular conceutu de solidaridá, la solidaridá esteparia del que medró y miedra cola collecha ayena.

La llingua pal futuru

Pero nosotros, non. Nós queremos otra cosa, una Asturias viva, con una cultura viva, con una llingua viva. Nun nos basta'l testimoni hestóricu. Queremos algamar el futuru, non un recuerdu arqueolóxicu pal muséu. Queremos una llingua pa entendemos meyor con nosotros mesmos, pa facer más vidable y más entrañable'l país. Pa lluchar meyor, pa conocer meyor, pa reconocenos meyor. Una llingua entendida asina nun dixebra sinón qu'enriquez. Nun queremos un idioma pal aislamientu sinón una llingua pal pluralismu y la integración. Cuandu una consejera de cultura, xustamente criticada, fai un esfuerzu por falar n'asturianu, nós nun pensamos con Arana Goiri que'l maquetu quier robamos les esencies; pa nós les coses son d'otramiente: cuandu'l forasteru se fai de los nuegos, si de veres se fai, ye cuandu nos gana l'alma. Ye cuandu-y encamentamos que faiga de so esi pruyimientu ye'l del poeta que güei escribe:

*Remiro la mariña y el cordal,
finxos que cuantayá
me dieron país.
Siento gufar l'aire.
Yé ye de vieyo
que'l nordés xibla y enrieda
coles fueyes los fayeos.
Siéntolu trotiar nel monte.
Milenta años hai
que l'asturcón
trisca y rabexa peles llombes.
Ye de siempre
que'l mio pueblu
xortez na tierra astur:
Pero, ¿cuánto falta,
país de mios pas,
pa que te sienta
falar lo nueso...en llibertá?.*

Cien
líneas



Asturianu, lliberal

JAVIER NEIRA

Tan los tiempos pidiendo a glayfos que tol mundu afite no que val y sirve, qu ameste y puxe por les ay Jueges que atesora: la

suma de muchísimu mayor que les partes. El tiempu actual caracterízase frente a les sociedaes anteriores en la lliberalización sin límite de les fuerces sociales. Tanto falando de enerxíes físiques y mentales, de ciencia, de cultura, de imaxinación, de soltura, de gracia, de ilusión y deseo.

Sin embargo, hay xente, grupos y tinglaos que se empeñen no contrariu. Güey ye el Día de les Lletres y la verdá ye que resulta per difícil atopar un campu tan propiu pa esa frase siniestra del que se mueva nun sal na foto. Lleguen a negar l'existencia del asturianu ya en el colmu del absurdu y la hipocresía porque si nun existe

pa qué tanto liru: como aquellos atros ilocos que taben tol día falando de Dios pa negalu

Nadé n'Uviéu fai ya un porrón de años. Siempre viví equí. Nun me escaezcu de ca' menos cinco xeneraciones de antepasaos míos falarón y escribieron en bable. Que lu querían como se quier lo más cercanu y propiu, que lu atopaben tan natural como alendar, como un besu o un canciu porque falar ye tan immediatu a unu mesmu que sobren les explicaciones.

El asturianu muérresenos entre les manes. Eso dicen. A mí paezme que muérrese po la incompetencia deslleal. En buena delidia, nunca

xamás habría problemes. Por eso güey la esixencia ye de xuegu limpiu y el xuegu limpiu emprima po la cooficialidá. Ye indiscutible. Darreu habrá que llindar tamién a los prototores porque nun hay na más pelligrosu pa nuestru idioma -y pa la economía y pa to- que el proteccionismu.

Asturies foi la gran patria de los liberales, una de les referencies mundiales de la vanguardia progresista. Güey, aquí, agora, hay que metese na mollera que la batalla por l'asturianu ye una batalla por la llibertad. Y to lo demás darásenos per añidura.

La Nueva España, 16.5.1997

«Nuberu»: «El glayíu d'un país»

BENIGNO DELMIRO COTO



Corrían los años setenta, justo por su mitad, y los continuados embates de los demócratas iban haciendo mella -más lentamente de lo que nuestra voluntad rupturista demandaba- en aquel régimen autoritario anquilosado, cuando en uno de aquellos memorables *Días de la Cultura* (que tenían lugar en agosto, en la preciosa Carbayera Los Maizales de Gijón, organizados por los clubes y asociaciones culturales de raíz progresiva, que tuvieron un decisivo papel en la formación y extensión de los valores democráticos) ocuparon el escenario, al lado de los artistas nacionales e internacionales invitados, dos jóvenes, a la sazón desconocidos fuera del municipio de San Martín del Rey Aurelio. Jesús Pedro y Manolo, propuestos por

la asociación cultural «La Amistad» de El Entrego. A los sones de Aida Lafuente y de «Los Fugaos» (Antón, con la metralleta y Colás, el de la dinamita) vibraron hasta los robles del paradisiaco entorno. Dos canciones que rescataban de la memoria común de toda la izquierda democrática a una joven comunista que resistió, al lado de otros jóvenes, en San Pedro de los Arcos de Oviedo, a las tropas de la Legión que venían a sofocar la insurrección armada de 1934; y a dos hombres de los que «se tiraron al monte» porque no asumieron la derrota de los trabajadores en la guerra civil del 36-39.

Las voces del dúo Jesús Pedro y Manolo, junto con el cantautor Manolo González, de Sotroñido, no sólo representaban allí solemnemente al colec-

tivo de poetas y músicos del Valle del Nalón, conocido por *Camaretá*, sino también a toda la generación de hijos e hijas de una cuenca minera en claro declive económico que demandaba, ahora valiéndose de unos artistas, el advenimiento de una nueva etapa política que terminase de una vez con aquel régimen político que impedía el debate mismo sobre el futuro, que ya se intuía poco halagüeño.

Resultó llamativo entonces, en aquel agosto de 1976, que, aparte de los contenidos políticos y sociales de sus letras populares; cantasen tan divinamente y que lo hiciesen en asturiano. Van a cumplirse así veintidós años desde que Jesús Pedro y Manolo, *Nuberu*, cantan en la lengua de Asturias, que lleva de momento las de perder en su

conflicto particular (diglosia) de tantos siglos con el castellano. «Nuberu» ha sido y es una pieza fundamental en la normalización tan necesaria del asturiano en Asturias, al lado de su enseñanza en las escuelas, de la literatura tan pujante en estos últimos años y su imprescindible presencia en los medios de comunicación.

Pero *Nuberu* no ha cantado solamente para alentar en el pasado la acción política democrática, sus trabajos discográficos han brotado en cascada desde 1977, cuando grabaron *Al home de la unidá*. *Xuanín*, como colaboración en un disco colectivo al lado de Víctor Manuel. En 1978 publican *Asturies ayer y güey*. En 1980, *Atendi, Asturies, atendi*. En 1981, *Cancionu d'un país*. En 1984, *El glayíu d'un país*. *Mineros*, en 1987. En

1991, *Como tú yes*, grabado en directo en el teatro Campoamor de Oviedo el 23 y 24 de abril de 1991. Y en 1994, *Agua de la fonte clara*. Canciones que se nutren y vivifican temas de la tradición popular asturiana, poemas de autores asturianos y otros propios con los que revisiten en un modo original una forma de entender, estar y ser en Asturias que no se ha plegado nunca a las modas de cada momento y que nos emplazan a todos los asturianos para no desvariar en el río del olvido ni despegarnos de las raíces que nos alimentan como comunidad histórica.

Benigno Delmiro Coto, doctor en Filología Hispánica, es profesor de Enseñanza Secundaria en el IES «Rosario de Acuña» de Gijón. Fue miembro de Camaretá.

La Nueva España, 19.5.1997

XOSÉ LLUIS GARCIA ARIAS

Presidente de la Academia de la Llingua Asturiana, preside hoy en el Campoamor el acto del Día de les Lletres

«Si no se logra la oficialidad, habrá problema político»

«A priori, los gobiernos no deben crear medios de comunicación»

Oviedo, Pilar RUBIERA
Xosé Lluís García Arias (Tevega, 1945) es presidente de la Academia de la Llingua Asturiana desde su creación, en 1981. Profesor de Filología de la Universidad de Oviedo, hoy presidirá, como es ya tradicional, el acto institucional de la Academia, con motivo del XVIII Día de les Lletres, que se celebrará a las ocho de la tarde en el teatro Campoamor de Oviedo.

—¿Qué ha hecho la Academia por el asturiano en estos dieciséis años?

—Aquellas cosas que le fueron encomendadas por los estatutos que, en aquel momento, fueron aprobados por el Consejo Regional de Asturias. En primer lugar, hemos dado una normativa para que se pueda escribir el asturiano de un modo sin renunciar a las particularidades que cada cual quiera imprimir a su estilo; en segundo lugar, hemos favorecido la investigación de la lengua en todos los niveles: filológico, literario y sociolingüístico; hemos potenciado la creación literaria a través de concursos y publicaciones; hemos trabajado denodadamente por la presencia del asturiano en la enseñanza, contribuyendo de modo importante a la formación del profesorado; hemos manifestado la necesidad de que la lengua asturiana esté presente en los medios

de comunicación; hemos luchado por la corrección toponímica y, finalmente, defendiendo los derechos lingüísticos de los asturianos.

—¿Qué ha sido lo más difícil?

—Hemos tenido tres niveles de dificultad. En primer lugar, técnica; en segundo lugar, la incompreensión de personas poco informadas y, por último, la disposición contraria, poco comprensiva o incoherente del poder político.

—¿Cuánto dinero aporta el Gobierno a la Academia?

—Este año, 27,8 millones de pesetas.

—¿Cuánto ha aumentado respecto al pasado año?

—Los presupuestos de 1996 se negociaron entre el Grupo Mixto y el PP, y entonces el presupuesto de la Academia no subió. En el de este año tampoco estaba prevista la subida, pero gracias a una iniciativa de IU, apoyada por el PSOE, se subieron cinco millones.

—¿La Academia no parece llevarse demasiado bien con el PAS, único partido asturianoista en la Junta General.

—No creo que la expresión sea llevarse bien. Sencillamente el PAS no apoya a la Academia.

—¿Puede deducir por qué?

—No.

—¿El presidente del PAS y



García Arias sostiene en sus manos la tarjeta que anuncia el Día de les Lletres.

diputado, Xuan Xosé Sánchez Vicente, y Sergio Marqués negocian estos días un proyecto de ley sobre el uso del asturiano. ¿Qué reflexión le sugiere?

—Ahora no se debe hablar de ningún proyecto de ley para el asturiano, de lo único que se debe hablar es de la oficialidad de la lengua asturiana en la reforma del Estatuto. Después podría haber desarrollos, pero de ninguna manera se debe interferir en el objetivo prioritario, que es la oficialidad.

—¿Es optimista?

—Soy optimista porque pese a que algunos políticos que ejercen en Asturias no están a la altura de las circunstancias, hay otros suficientemente inteligentes para darse cuenta de que vale más reconocer en este momento explícitamente la oficialidad de la lengua que convertirla en un verdadero problema político. Si no se logra la oficialidad para atender el legítimo derecho de los asturianos, habrá problema político.

—¿Qué político asturiano entendió mejor el trabajo de la Academia?

—Sin duda, José Luis Rieopiedre.

—¿Y de los presidentes del Gobierno regional?

—Prefiero no hablar de los presidentes.

—¿Que diferencias aprecia desde la Academia entre la antigua Administración socialista y la nueva, del PP?

—Hay una coincidencia llamativa y unas divergencias notables. Con la Administración del PP resulta prácticamente imposible hablar, de la misma manera que resultó imposible con algún sector del PSOE. Sin embargo, con los socialistas, al menos con algunos de ellos, siempre se puede uno entender cuando se hacen referencias a que el dere-

◆ «La realidad es que las discrepancias con el Gobierno son enormes»

◆ «La fecha de mi abandono está marcada. Es el día del logro de la oficialidad»

cho a la lengua es un derecho democrático. Esto no lo capto ni en algunos dirigentes del aparato del PSOE ni en los dirigentes del PP. Sin embargo, tanto en uno como en otro partido encuentro numerosos militantes que admiten sin ningún género de duda el hecho lingüístico asturiano y el deseo de un respeto y potenciación de la lengua. Estoy convencido de que el único problema que tiene en este momento la lengua asturiana para ser oficial son las actitudes contrarias y visceralmente antiastorianas de dos miembros del PP y de dos o tres del PSOE.

—¿La salvación de la lengua asturiana pasa necesariamente por su oficialidad?

—El logro de la oficialidad no quiere decir necesariamente que la lengua se salva, pero es claro que sin la oficialidad la lengua no se salva.

—¿Y costará sólo mil millones?

—Conozco las cuentas que, a petición nuestra, nos presentó la Consejería de Cultura del Gobierno gallego y no tengo motivos para pensar que tuvieron ninguna intención de engaño. Adaptando las cifras al caso asturiano, el profesor de Economía David Rivas hizo los cálculos pertinentes teniendo en cuenta

la también los datos vascos y catalanes. Una cifra de mil millones es muy baja en el presupuesto asturiano y significaría mil pesetas más por ciudadano.

—¿La oficialidad va unida a

la creación de una televisión asturiana?

—Lo único que exige la oficialidad es el reconocimiento de que los ciudadanos puedan emplear una u otra lengua según

«El PP boicotea la enseñanza del asturiano»

—¿Cuál es el poder de la Academia?

—La Academia no tiene poder. El único que tiene es el del convencimiento. Nuestra fuerza está en una conducta de defensa de la asturianidad de todos.

—¿Qué piensa cuando oye decir: «Bable, qué bable, hay muchos bables»?

—Seguramente esas personas son las mismas que ponen el grito en el cielo ante las palabras, yo diría que inocentes, de García Márquez hace unos días. Solo pedimos que se deje escribir un asturiano normal donde no reine la anarquía y las variantes locales reciban el tratamiento adecuado.

—Asturiano en la escuela...

—En diciembre los partidos de la oposición en la Junta General llegaron al acuerdo de que la totalidad de los centros de enseñanza primaria deberían ofrecer asturiano a todos los niños. El Gobierno minoritario del PP, con un desprecio increíble, está boicoteando el que se generalice de verdad.

—¿Y en la Universidad?

—Este Rectorado tiene pendientes dos cosas. La primera, que se cumpla el acuerdo de la junta de facultad de Filología de que el asturiano sea materia troncal en el nuevo plan y, después, que la especialidad de Filología se convierta en una licenciatura

gusten en el ámbito del Principado de Asturias.

—¿Pero es necesaria o no una televisión autonómica?

—Creo que Asturias tiene que crear el área cultural asturiana, y en ese área, evidentemente, la información cumple una función primordial. No creo que a priori los gobiernos tengan que intervenir necesariamente en la creación del área, por consiguiente no creo que tengan la obligación de crear periódicos, radios o televisión. Si la iniciativa privada no da respuestas satisfactorias a la libertad de expresión, si es monopolista, si la información está en manos de la oligarquía y si se considera importante diversificar o reforzar determinados aspectos informativos, sí creo que los gobiernos pueden intervenir. Si se me pregunta por qué el Gobierno debe hacer una televisión en asturiano, lo primero que pediría sería las reglas de juego para no caer en el amiguismo y en el despilfarro. Si se va a hacer una televisión en asturiano siguiendo los modelos de reparto económico de la Consejería de Cultura, diría sin dudar que no.

—Desde hace algunos años el movimiento asturianista está dividido. Por otra parte, la Academia no suele asistir a los

actos de homenaje a la lengua que organiza el Gobierno y éste tampoco a los suyos. ¿No transmite eso una imagen negativa de todos ustedes?

—Quizás no sea yo la persona más idónea para hablar de la división del asturianismo. Tengo una opinión muy clara sobre el particular y unas vivencias históricas que podrían avalar mis opiniones, pero en este momento, fuera de lo estrictamente necesario, considero que no debo ser un elemento más de discordia que se vuelva contra lo que es el objetivo fundamental, el logro de la oficialidad. En cuanto a los actos que organiza el Gobierno, a mí me resulta muy difícil asistir a homenajes y fiestas con quienes a lo largo del año no hacen una política decididamente a favor de la lengua. No estoy dispuesto a perder tiempo en dar una sensación de unidad de objetivos cuando la realidad es que las discrepancias son enormes.

—¿Ha pensado alguna vez abandonar la presidencia de la Academia?

—Ya dije en otra ocasión que la fecha de mi abandono de la presidencia de la Academia está marcada. Es el día del logro de la oficialidad. Aunque sólo fuera por ese motivo, creo que algunos políticos deberían votar a favor de la misma.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA

PRUEBA DE CONOCENCIA DE LA LLINGUA

Sábadu, 31 de mayu

CURSOS DE BRANU

Cangas del Narcea del 18 al 30 d'agostu

INFORMACIÓN Y MATRÍCULES

Dende'l 19 de mayu n'hores d'oficina

DIRECCIÓN Y TELÉFONU

Manzana de Sta. Cruz, s/n 33007 Oviedo Tfnu. 521 18 37

«Nuberu» y el grupo «San Miguel» ponen música al Día de les Lletres

El dúo asturiano será homenajeado hoy en el Campoamor, y la formación folklórica lacianiega abrirá la sesión con una muestra de bailes de la zona

Manolo Peñayos y Chus Pedro Suárez, los dos componentes de «Nuberu», vivieron ayer veinte años de emociones. Veinte años después de subirse por primera vez a un escenario el grupo vol-

vió a ser aclamado por una afición vibrante y entregada, que llenó el Campoamor. El dúo se acompañó de una excelente sección instrumental que agrandó más su arte. La apertura de la

fiesta musical del Día de les Lletres Asturianos corrió a cargo del grupo folklórico «San Miguel», que hizo una cuidada y brillante interpretación de algunos bailes de la zona de Laciana.

El Día de «Nuberu»

El grupo celebró ayer sus veinte años de historia en el Campoamor con un apoteósico concierto y el homenaje de la Academia de la Llingua

L'Academia pide «una llingua pal pluralismu y la integración»

El arzobispo de Oviedo asistió al acto del Día de les Lletres, en el que el presidente de l'Academia de la Llingua pidió que el Estatuto de Autonomía reconozca la oficialidad

ATIENDI, ASTURIES, ATIENDI

La Academia de la Llingua anuncia que la gramática asturiana estará en la calle este año

• García Arias arremetió en su discurso institucional contra el PSOE y el PP

Sociedad/Cultura

34 Sábado, 17 de mayo de 1997

Las críticas marcaron el Día de les Lletres

García Arias censura la postura de PP y PSOE y la política de la Consejería de Cultura

Cientos de personas se manifestaron pese a la lluvia a favor de la oficialidad del asturiano

Medio millar de manifestantes aclamaron bajo la lluvia la oficialidad del asturiano

• Durante una hora corearon gritos en favor de la llingua

P. M. • OVIEDO

MENSAXE INSTITUCIONAL DEL PRESIDENTE DE L'ACADEMIA

LA OFICIALIDÁ... ¡TIEN QUE SER!

Escúchanos a les 13:35 hores (Dos y menos cinco) nes emisoros: Onda Cero Uviéu (FM-92.2) Onda Cero Xixón (FM-93.5)	Escúchanos a les 13:50 hores (Dos menos diez) nes emisoros: Cope Uviéu (AM-1143) Cope Xixón (AM-882)	Escúchanos a les 14:15 hores (Dos y cuarta) nes emisoros: Radio Asturias (AM-1026) Ser Xixón (FM-96.5)	Escúchanos a les 15:25 hores (Una y terciñicu) nes emisoros: Radio Langreo FM - 88.7 (Nalón) 101.8 (Caudal)
---	---	---	--

XVIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES • ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

El viernes 16 de mayu, a les 8 la tarde, esperámoste nel Teatru Campomor

LA OFICIALIDÁ... ¡TIEN QUE SER!

Escúchanos a les 13:35 hores (Dos y menos cinco) nes emisoros: Onda Cero Uviéu (FM-92.2) Onda Cero Xixón (FM-93.5)	Escúchanos a les 13:50 hores (Dos menos diez) nes emisoros: Cope Uviéu (AM-1143) Cope Xixón (AM-882)	Escúchanos a les 14:15 hores (Dos y cuarta) nes emisoros: Radio Asturias (AM-1026) Ser Xixón (FM-96.5)	Escúchanos a les 15:25 hores (Una y terciñicu) nes emisoros: Radio Langreo FM - 88.7 (Nalón) 101.8 (Caudal)
---	---	---	--

XVIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES • ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

V Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación

A lo llargo los díes 12, 13 y 14 de marzu féxose na Escuela de Ma-xisteriu de la Universidá d'Uviéu, el V Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación que na presente edición estudió los problemes educativos na so rellación cola oficialidá de la llingua asturiana.

L'interés qu'esta iniciativa espertó ente'l profesoráu, titulaos y estudiantes manifestóse na bona acoyida que tuvieron tolos trabayos presentaos y na gran asistencia a les xornaes.

D'ente les munches ideas espuestes y discutíes la organización del Alcuentru sollió de mou particular y dio conocencia pública de les que nesti momentu presenten un interés más fondu pa los asturianos y que son:

1. L'asturianu, la llingua hestórica en qu'esti pueblu se comunicó a lo llargo los siglos, cuerre un seriu peligro de desanicíase, lo que supondría la perda cultural más grave pal conxuntu de la comunidá. La única manera de llograr mantener viva la llingua ye normalizándola socialmente, esto ye faciendo que cumpla les funciones comunicatives plenes dientru de la sociedá. Ello lleva inxerío que la sociedá tien que se dotar de les er-bíes llegalas afayadices p'algamar esi oxetivu lo que, acordies cola conducta siguida nos países modernos, significa la reconocencia oficial de la llingua a tolos efeutos.

2. La oficialidá d'una llingua comu l'asturiana, si s'escueye un camín xuiciosu y responsable, non sólo nun supón dengún grave problema económicu pal Principáu d'Asturies sinón que tendrá repercusiones de gran rendimientu comu son una mayor identificación de los ciudadanos cola sociedá onde s'inxerten y una mayor respuesta colectiva a los fondos problemes económicos y sociales que comu pueblu nos amenacen.

3. La reconocencia de la oficialidá de la llingua nel Estatutu d'Autonomía ye xurídicamente posible y una vía amañosu pa torgar la discriminación llingüística que sufren munchos asturianos nel exerciciu de los sos derechos. La reconocencia explícita de la oficialidá nel Estatutu ye compatible y aconseya-

ble col so desarrollu, gradual y posterior; ye tamién el camín más afayadizu pa que, ensin radicalización dalguna, los asturianos se sientan contentos cola so normal recuperación.

4. Ensin la oficialidá de la llingua nun se dará puxu nin se garantizará n'Asturies una enseñanza digna nin atenta al entornu humanu nin íntegra nin globalizadora de la realidá.

De toes estes consideraciones la organización del V Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación vese na necesidá d'encamentar a toles fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu a que cola mayor llealtá faigan un esfuerzu por llegar a la reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana, patrimoniu de la totalidá del pueblu al que representen.

Uviéu, 14 de marzu de 1997

Xornaes de Llingua y Cultura

Nueve escuelas públiques de la fastera oeste de Xixón entamaron, en collaboración cola Fundación municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular del Conceyu de Xixón les *II Xornaes de Llingua y Cultura Tradicional Asturiana* qu'entamaron el día 30 d'abril y pesllarán en mes de xunu. Los locales onde se vienen celebrando son l'Atenáu de La Calzada y los Centros Municipales de Vega-La Camocha, Roces, Contrueces y El Llano y les actividaes inclúin talleres de cuentos y charles y sobre dixebraos temas de la cultura tradicional, talleres de música y baille, indumentaria tradicional, meses redondes, teatru, esposiciones bibliográfiques... Un programa mui llográu y mui trabajáu qu'avera a los neños y les neñes de Xixón al facer de la vieya cultura asturiana y onde la llingua ye protagonista.

Les pallabres de Lliberdón

El día 9 de mayu nel salón d'actos de la Casa de la Cultura de Colunga presentóse la obra Palabras y cosas de Libardón, un estudiu de calter etnográfico y dialeutal asoleyáu pola Universidá de Granada en 1953 y que se recupera agora nuna edición facsimilar iguada pola Academia de la Llingua Asturiana. El

so autor ye'l filólogu y miembru de la R.A.E., D. Alonso Zamora Vicente, home que foi de D^a M^a Josefa Canellada. L'actu, organizáu pol Conceyu de Colunga en collaboración cola Academia, tuvo un calter mui sentíu y l'autor, que vieno a costafecha pa la presentación, lleó unes pallabres que foron mui aplaudíes pol públicu presente, munchos d'ellos vecinos de Lliberdón que conocieron y collaboraron con Zamora Vicente cuandu la obra taba iguándose. L'alcalde de Colunga, Julio Menéndez Gallego, dio anuncia nel actu de la dedicatoria d'una calle de la villa al illustre filólogu.

Homenax a Zamora Vicente

Fai agora más de cien años axuntóse n'Asturies un garapiellu xente que taba interesáu na cultura del país. Fexeron un grupu que conocemos col nome de *La Quintana* que foi quien, en dalgún sentíu, asitió les bases de lo que podemos llamar estudios d'etnografía asturiana. Nesi grupu inxeríase un illustre colungués, D. Braulio Vigón, que daría a la imprenta dellos trabayos de gran interés. Ye posible que'l más nombráu seya un vocabulariu bien fechu que yá se conociere en 1896 y que, llueu, el Conceyu Superior d'Investigaciones Científiques daría a la lluz n'edición iguada y enanchada por Ana María Vigón en 1953. Otros trabayos trataben de la hestoria, de la etnografía y del folklor d'esti conceyu y, magar que'l pasu'l tiempu siempre fai alcontrar nuevos datos, entá nesi momentu ufierten informaciones que debe conseñar tou investigador que seriamente s'avere a la nuesa hestoria y cultura.

Nun sé si'l trabayu de Braulio Vigón tuvo dalgún pesu n'otru investigador que mediáu'l presente sieglu s'averó tamién a la cultura y la fala d'esti conceyu recoyendo un material pervaloratible, de primera mano. Refiérome a D. Alonso Zamora Vicente, profesor universitariu, secretariu perpetuu de la Real Academia Española, investigador, filólogu, críticu y escritor de la más iguada y atopadiza pluma.

Ye claro que D. Alonso conoció'l llabor fechu pol eruditu Vigón comu mos fai ver na bibliografía qu'inxerirá na so investigación. Comu tou bon estudiosu sabía que nun podría llograr un resultáu favorable nun trabayu de campu ensin afacese

enantes colos preseos informativos necesarios de los que lu precedieren nel estudiu.

Hai, de toes maneres, una fonda diferencia entre Vigón y Zamora Vicente. El primeru yera intuitivu y curiosu, el segundu ensin dexar de ser intuitivu yera un especialista; el primeru un autodidacta intelixente, el segundu intelixente y de bona preparación llingüística; el primeru vivió a lo cabero'l sieglu pasáu cuandu daba los primeros pasos la etnoloxía, el segundu cuandu yá se podía ufiertar un métodu científicamente afayadizu y rigurosu. Zamora Vicente sigue na so investigación a la *Escuela d'Hamburgu*, aquella que conocemos pel nome del so métodu de *pallabres y coses* y qu'entiende que les pallabres d'un idioma comu son a entendese na so fondura ye xustamente dientru del contestu en que s'empleguen y en rellación a la cosa o coses que designen. Zamora Vicente siguió con bona aplicación les enseñances de la citada escuela d'investigación y en concretu del so representante cimero, Fritz Krüger, que nos visitaría nes primeres décades del presente sieglu y que sedría responsable de munches monografíes que, ente otres, fíxárense n'aspectos de la nuesa cultura material, concretamente les que falen del llinu, de la tornería y de les brañes.

Zamora Vicente aplicaríase con ésitu los mesmos principios nel so llabor d'investigación sobre Lliberdón. Frutu d'ello foi'l so llíbru de títulu *Pallabres y coses de Libardón*, apaecíu en Granada en 1953 y que güei presentamos n'edición facsimilar; nelli dexó conseñaos los datos qu'anotare sobre'l molín, el xugu, el carru, el llagar, les madreñes. Llueu, en 1976 completaría'l con un trabayu, tamién inxertu na nuesa edición, tituláu "Más sobre Asturias. Léxico de la cestería popular" qu'asoleyaría la *Revista de Dialectología y Tradicionaes Populares*.

¡Qué lloñe taríen los nuegos paisanos d'aquel entós, comu los d'agora, d'entender que les sos pallabres de tolos díes, les qu'emplegaban nel trabayu, en casa, en prau, nes fiestes... podíen interesar nes universidaes! ¡Quién-yos diba dicir que'l so falar, que los sos usos llingüísticos teníen interés fondu pa la cultura y pa la filoloxía! Gracias al llabor de xente comu Zamora Vicente pudo guardase na memoria daqué d'aquella vieya cultura de la que los nuegos paisanos, d'entós y d'agora, yeren, y son, ensin pescañalo un res, depositarios y portadores. El molín o'l llagar o

les madreñes yá nun son, a seques, coses que valen pa moer, pa facer sidra o pa nun se moyar... El molín, el llagar, les madreñes son, de xuru, muncho más, al ser testimoni u pa la conocencia del nuesu pasáu hestóricu porque, comu llueu afitaría R. Barthes, tola ideoloxía y tola hestoria d'un pueblu plásmase nel so léxicu.

Cuandu Alonso Zamora Vicente recoyó'l material agora inxerto nesti llibru y cuandu iguó les sos notes pa dales a la imprenta yeren mui pocos los trabayos que n'Asturies se fexeren siguiendo'l métodu entamáu pola Escuela d'Hamburgu. L'ueu del trabayu modélicu de Zamora Vicente podemos anotar unos cuantos exemplos más. Podemos dicir que l'enfotu en dar conocencia de la gran bayura cultural de l'Asturies tradicional siguió alitando a vegaes en dalgunes tesis doctorales, a vegaes n'artículos de mayor fondura o meyor intención que resultaos. Lo cierto ye qu'aquel aliendu investigador qu'atraxo l'atención d'estudiosos comu Zamora Vicente mediáu'l sieglu entá sigue calteniéndose con puxu. Non d'otra manera tien que s'entender la esistencia güei ente nós de dos revistes de calter destremáu pero axuntaes pel mesmu esmolecimientu cultural: una d'elles del grupu d'investigación Belenos, *Asturies. Memoria encesa d'una país*, más divulgativa; otra, nacida na mesma Academia de la Llingua, afitada dafechu nos sos siete años d'esistencia, *Cultures*, peratenta al trabayu antropolóxicu con números monográficos dedicaos a la cultura del pan y de la yerba que son modelu de cómo entá se puen recoyer materiales de la tradición nel nuesu país.

Nesi saber enllazar el presente col pasáu l'Academia de la Llingua nun dexará de dar puxu a tolo que mereza la pena nin va escaecese de reconocer a quien comu Alonso Zamora Vicente supo colaborar del mou más xenerosu.

Nun sé satamente cuántes razones llevaren a D. Alonso a fixase en Colunga comu llugar de les sos investigaciones. De xuru que muncho tendría que ver cola so familiaridá cola filoloxía asturiana de la que llueu daría muestres pervalorables na so nombrada *Dialectología Hispánica* onde acota una bona estaya pal nuesu vieyu dominiu llingüísticu. Pero to pa mí, de toes maneres, que ye perprobable qu'en too ello muncho tuvieren que ver les sos estancies nel vecín conceyu de Cabranes d'u yerba la muyer de so vida, María Josefa Canellada.

L'añu pasáu, a unos kilómetros d'equí, xuntábamonos en L'Infiestu pa facer alcordanza y homenaxear a esa muyer a la que se debieron importantes collaboraciones llingüístiques, culturales y lliteraries. Con ella, el mundu científicu algamare una meyor conocencia de la llingua; coles sos collaboraciones lliteraries l'emplegu artísticu del idioma asturianu llograba unes metes dignes de la meyor de les imitaciones. Güei, a un añu d'aquella prestosa xornada en Piloña, volvemos a axuntamos munches d'aquelles persones y otre cuantes más, con un oxetivu asemeyáu, homenaxar al so home, Alonso Zamora Vicente. Tamién pa con elli los asturianos tenemos motivos de reconocencia pola atención prestada a la nuesa llingua y a la nuesa cultura tradicional. En nome de l'Academia de la Llingua quiero felicitar al conceyu, pueblu y autoridaes de Colunga pola so bona acoyida a un home que merez tola nuesa consideranza. Munches gracias.

Colunga, 9 de mayu de 1997

X.LI. García Arias

Pallabres de D. Alonso Zamora Vicente

Es de bien nacidos agradecer, plenamente y con medido talante aquellas bienandanzas que nos llueven del cielu, los favores que, sin comerlo ni beberlo, vienen a enriquecernos el espíritu y hacernos más llevadero el azacaneado sobrevenir de los días. El gozo de estos favores es más intenso cuando nos llegan en los años ya acosados por el desencanto general y por la evidencia del desenlace final próximo. La vejez nos da serenidad, ecuanimidad, y nos permite enjuiciar todo el contexto humano con un aplomo que no hemos solido tener en los años mozos. De ahí que mi gratitud de hoy sea más equilibrada y profunda a la vez: sabe muy bien que todo es favor añadido y que lo que hoy nos ha reunido es estrictamente un regalo.

He de dar las gracias por doble camino. Primero, expresaré mi reconocimiento a la Academia de la Llingua Asturiana por haber desenterrado un librejo mío, de hace ya bastantes años, y haberle considerado digno de figurar en las bibliografías vivas de la parla asturiana. Y, luego, y sin que este orden incluya jerarquización en el agradecimiento, he de expresarlo al Ayuntamiento

de Colunga, por haber decidido bautizar en su recinto una calle con mi nombre y perpetuar así esta convocatoria de armoniosa convivencia. Mi nombre en una esquina de la ciudad, una esquina asturiana, equidistante de la montaña y del mar, y dentro del territorio que, durante varios años, fue lugar elegido de descanso y de reencuentro con profundas raíces. Me estoy refiriendo a una parte vital del concejo, Libardón, el del famoso gaitero.

Este libro que hoy nace a una nueva singladura responde a lo que exigía la romanística dialectal en el tiempo en que fue escrito. Está planeado y elaborado con arreglo a las normas metodológicas, de origen alemán, de *Wörter und Sachen*, Palabras y Cosas, que, desde el gran patriarca Hugo Schuchardt, había producido frutos opulentos para la lingüística románica. A las hablas españolas les habían alcanzado algunos trabajos importantes: los del maestro Fritz Krüger especialmente. Krüger se había ocupado de las hablas occidentales de la Península, sobre todo las sanabresas, y también consagró sus afanes a las hablas pirenaicas. Desde que Krüger se encargó de la dirección del Seminario Románico de la Universidad de Hamburgo, fueron varias las monografías que, con esta metodología, se ocuparon de cuestiones dialectales españolas. Pero se trataba, por lo general, de inquisiciones elaboradas para obtener el grado de doctor: el investigador permanecía una temporada en el lugar de estudio y luego desaparecía. Podía desempeñar su posterior función, copiosa y significativa, sin que sus pasos españoles volvieran a surgir. A veces, ni se recordaban más. Alguna excepción viene a confirmar la regla: en todos se producía, una vez publicado el resultado de la investigación, un hondo hiato entre el investigador y lo investigado. Por añadidura, no figuraban en esos repertorios de publicaciones nombres españoles. En Madrid, se había intentado, tímidamente y en torno a las encuestas del Atlas Lingüístico de la Península, atlas no nato, algunos intentos que se quedaron en ademán. No hubo suerte, o mejor: hubo muy mala suerte, fue el caso del frustrado Pedro Sánchez Sevilla muerto cuando comenzaba sus investigaciones, ahogado en una playa, en unas vacaciones desgraciadas. No llegó a ver en la calle su *Habla de Cespadosa de Tormes*, su lugarejo natal. El Centro de Estudios Históricos de Madrid planeaba ir traduciendo los diversos tomos de Krüger o de alguno de sus discípulos: la guerra civil lo impidió. Cuando,

terminada la pelea, se reanudó el trabajo, nos tocó a María Josefa Canellada y a mí el modesto papel de resucitar un sistema de trabajo y, lo que es más importante, una actitud vital ante el labor cotidiano. No es el momento, ya no vale la pena recordarlo, de evocar aquí las enormes dificultades con que tuvimos que apechugar. Sin brillo ni resonancia social alguna, nos correspondió volver a poner en pie los estudios dialectales. El libro que hoy nos reúne fue uno de los testimonios primerizos de ese quehacer.

Pero yo no tengo derecho a torturarles a ustedes con las ingenuas pedanterías del oficio, ni a marearlos con datos sobre lo que este libro pueda tener aún de vigencia. He de limitarme a expresarles mi gratitud a todos por el cariño atento que le han dedicado, a unos por editarlo y a otros por apadrinarlo: dos sólidas formas de generosidad. Pero sí quiero hacer una ligera observación. He recordado la rápida, fugaz presencia de aquellos investigadores extrajeros, que, de inmediato, se dedicaban a otras cuestiones y se alejaban de la materia viva de su ocupación española. Este libro es exactamente lo contrario. Ha supuesto para mí la integración total en la vida asturiana. Lo demuestra la presencia aquí de algunas caras de las que entonces anduvieron a mi alrededor, los verdaderos héroes de las páginas de este libro. Conviví con ellos, los he vuelto a ver en frecuentes viajes a Asturias, he encontrado siempre en ellos la acogida cordial, despreñida, son una página bien llena de mi aventura personal. El libro, como toda obra humana, ha estrenado, ya al día siguiente de su aparición, su condición perecedera, pero el aliento que le informó sigue ahí, hablando, gritando si es menester, afirmándose día a día. La transitoriedad forzada que envuelve a todo cuanto hacemos ha sabido esta vez encontrar otros caminos, otros gestos. El libro logrará esquivar esa amenaza y le permitirse el lujo de seguir palpitando. Los cambios de técnica investigadora han convertido en un testimonio, testimonio que aún puede dar eficaces resultados o noticias auxiliadoras, pero que ya no se lleva en las altas comarcas de la suficiente, engreída sabiduría. Hemos de manejarle con respetuosa unción, la misma que dedicamos a una pintura antigua, o con la que, inevitablemente, cantamos nuestras viejas canciones tradicionales. Es decir, nos ayuda a poner en pie los supuestos vitales que le crearon y le dieron consistencia. Y esto existirá mientras leamos una de sus páginas, ya por obligación, ya por devoción. Esta cualidad mantendrá vivos es-

tos trabajos frente a los más recientes, elaborados con árida y caustica mecánica intelectual. Por las páginas de este libro se pasean, discuten, se enojan, se deshacen en carcajadas o en sutil sonrisa, todo en pintoresco revoltijo, las plurales circunstancias de cuantos me informaron, proporcionándome el material analizable. Un material que constituía su lengua, la de todos los días, la que los justificaba sobre la tierra de su vivir y su desvivirse, un habla que era la manifestación más clara de su existencia. Muchos de mis informadores han muerto, ha desaparecido su rastro material (nuestra vida es apenas el rastro de una nube, dice el texto bíblico), pero su voz y sus hábitos siguen aquí, manantes de estas páginas. ¡Cuánto, cuánto aprendí de ellos... ¡Una charla, ya la tarde desangrándose, con Santos el madreñero, valía para mí mucho más que varios cursos universitarios! Y lo mismo la de quien hizo ante mi curiosidad una *macona* de varas de avellano, o me hablaba del ganado suelto en el Sueve, o del tejemaneje de quien tenía que discutir con gente extrañas, rarillas, que venían a comprar eucaliptos, o la expresividad alegre de la persona que hizo funcionar para mí *el molín de rabilar*... Los diálogos en torno *al llagarón*, ¡qué caudal de viva charla gráfica, torrencial, discutidora, terco pugilato de encontrados pareceres abrumado por sus propios, cambiantes matices...! La colectividad de Libardón, pujante, instalada a gusto en su realidad histórica, es no solo el gran sujeto de este libro, sino de la atmósfera de esta tarde de mayo en Colunga la de hoy, la de estos instantes en que acude a mi memoria. Y volverá a serlo cada vez que el libro se abra. Cambian las costumbres, cambian las modas en el vestir, cambia el léxico, lo mismo el particular que el colectivo. Pero la realidad espiritual, interior, de la colectividad se obstina en permanecer, o en evolucionar más comedidamente, en ir sumándose cada actitud renovadora. A esa comunidad invoco. A todos los componentes les recuerdo ahora con renovada emoción. Incluso materialmente los sigo teniendo vecinos. Las palabras se van con el viento inestable, alocado. Las cosas aguantan algo más, se encargan de rescatar la palabra huidiza. Yo mismo he olvidado muchas del léxico que aquí estudié, pero las cosas me las devuelven, tenaces; una rueda de carro está en la entrada de mi casa madrileña; *rastriellas* de trabajar el lino andan por aquí y por allá, junto a *zapicas* de diversos tamaños; un *trubiecu* descansa cerca de cerámicas antiguas. Al pie de mi mesa de trabajo, acoge li-

bros o papeles que esperan turno para ser leídos un minúsculo *llagarín* que Santos el madreñero se había armado para hacerse su sidra, la que él se bebía... No he visto jamás juguete con más hechizo (los *fusos* son de un viejo bastidor *de bordar*) Y *cachapos* acogedores de mil formas y orígenes... Todas esas cosas y otras muchas más me hablan próximas, me hacen sosegada compañía. Anhele que este libro de ciencia, es decir, aséptico, pueda verter, sobre lectores extraños, esa calurosa comparencia muda de unas gentes que, sin fisura alguna, se sintieron coautores de mi humilde aportación a la dialectología asturiana.

Acabábamos de volver de América —años de destierro— cuando caímos en Libardón. Su silencio nos sirvió de aclimatación a una España que intentaba ir levantando cabeza. Aquellas horas de búsqueda y reconocimiento fueron una prolongada felicidad. Hoy, al evocarlas aquí, en un momento en que el libro vuelve a la lucha por ganarse la vida, siento que mi estima por las gentes y las cosas de Asturias es la gran lección que, diariamente, recibía en mi propia casa, lección de autenticidad que crece como una marea imparable y no puedo decir más que la palabra sencilla y única, erosionada por la emoción: Gracias, muchas gracias a todos. A los que me ayudaron entonces y ya no están, a los que hoy habéis venido aquí para prolongarlos.

Alonso Zamora Vicente

Nueva Decana de Filoloxía

La Dra. Ana María Cano González, profesora de Filoloxía Románica y miembru de número de l'Academia dende la so fundación ye la nueva Decana de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu. Direutora de los Cursos de Branu de l'Academia y de la Especialidá de Filoxía Románica, la Dra. Cano salió eleixida per gran mayoría a la primera vuelta de les eleiciones al Decanatu.

Rock catalán n'asturianu

El pasáu día 23 d'abril (día de San Xurde), nel programa musical *Sputnik* de TV de Cataluña, anunciábase bajo'l títulu *Mata-*

mala i Brams en astur qu'estos dos grupos de rock catalán participaron nun discu recopilatoriu en llingua asturiana:

“Tol mundu conoz la defensa que faen los *Brams* y los *Matamala* de la llingua catalana, pero fasta güei nun sabemos que tamién-yos preocupara la conservación del astur, la llingua que se fala n'Asturies. Los dos grupos grabaron una canción nesti idioma que s'incluyirá nun discu recopilatoriu del sellu “L'Aguañaz”, onde tamién participarán *Siniestro Total*, *Enemigos* o *Nación Reixa*. Los *Brams* versionaron “Fidels a la utopia”, mentantu que los *Matamala* vertieron al astur “City Night Light”.

Francesc González i Planas

Nuevu programa de radio n'asturianu

N'Antena Norte de Llanes entamó hai pocu tiempu un nuevu programa de radio n'asturianu. El títulu ye *La Hucha*, nome que se-y da al arca en conceyu de Llanes. Comu nestos muebles, hai situu pa muncho: toponimia, hestoria, pallabreru, gramática, música... Durante un cuartu d'hora de llunes a vienres Ramón Sordo Sotres empobina'l programa.

Actes de los Concursos de l'Academia

* *Investigación Llingüística*

Aconceyáu'l Xuráu de los concursos d'Investigación Llingüística correspondientes al añu 1997, formáu por Xosé Lluis García Arias faciendo de Presidente, Ramón d'Andrés Díaz faciendo de Secretariu y Ana María Cano González comu Vocal, apáutase nos siguientes acuerdos:

— Na estaya de *Recoyida de Material Toponímico Oral*:

Dase-y el premiu al trabayu tituláu *Toponimia de Cuenya (Nava)* del que ye autora Dña. Sara Gutiérrez Rodríguez.

Dáse-y un accésit al trabayu tituláu *Toponimia de les Parroquies de Sama y San Adrianu'l Monte (Grau)* del que ye autora Dña. Ana María González Álvarez.

— Na estaya de *Recoyida Oral del Léxicu Asturianu*:

Dáse-y el premiu al trabayu tituláu *Vocabulariu de Rioga* del que ye autor D. Fernando Álvarez Fernández.

— Déxense ermos los premios correspondientes a *Investigación Llingüística* y d'*Investigación Lliteraria*.

Uviéu, 21 de febreru de 1997

* *Torna, Creación Lliteraria, Teatru y Llectures pa Rapazos.*

Aconceyáu'l Xuráu del *Concursu de Torna* que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por D. Roberto González-Quevedo faciendo de Presidente, D. Emilio Barriuso Fernández faciendo de Secretariu y D. Miguel Ramos Corrada comu Vocal, apáutase na siguiente resolución:

Premiar la torna titulada *Sir Gawain y el caballeru verde*, anónimo medieval inglés de finales del sieglu XIV, vertíu al asturianu por D. Carlos Ealo López y D. Álvaro Arias Cabal.

Déxense ermos na presente edición los concursos correspondientes a *Creación Lliteraria, Teatru y Llectures pa Rapazos.*

Uviéu, 22 d'abril de 1997

Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Na segunda quincena del mes d'agostu (del 18 al 30) tendrán llugar en Cangas (Cangas del Narcea) los Cursos de Branu qu'entama l'Academia. Acueyen los siguientes cursos:

— *IV Cursos Elementales de Llingua Asturiana*, (60 hores llectives) que s'empobinen a toles persones al marxe del so nivel d'estudios, titulación o profesión y tienen comu oxetivu algamar una conocencia básica de la llingua nos niveles d'espresión oral y escrita.

— *I Curso Avanzáu de Llingua Asturiana*, (60 hores llectives) dirixíu a aquelles persones que superaren el *Cursu Elemental* o

que, al traviés de les pruebas de xineru y mayu, algamaren el Certificáu de Conocencia Básica de la Llingua Asturiana. El so oxetivu ye que tola xente pueda seguir afondando na conocencia práctica del idioma asturianu.

— *VIII Cursos d’Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, dirixíos al profesoráu especialista en Llingua o en Filoloxía Asturiana. Ufiértense nel presente añu cuatro cursos: *Capacitación pa la Traducción al asturianu*, *La Cultura tradicional asturiana: vixencia y criterios d’actualización*, *Tradiciones y xuegos populares na enseñanza* y *Cursu prácticu de Llingua asturiana nos medios de comunicación*.

IV Concurso de cuentos “El Tragaluz”

Aconceyáu'l xuráu del “Concursu de cuentos El Tragaluz” correspondiente al añu 1997, formáu por *Emilio Barriuso Fernández* y *Xurde Blanco Puente*, faciendo de secretariu *Luis Miguel dos Santos Calvo*, apátase nos siguiente alcuerdos:

— *Categoría A:*

Primer premiu: “*L’horru y la figarona*”

Autora: *Lúa Sariego Alonso*, 11 años (Lugo-Llanera).

Segundu premiu: “*La solidaridá de Papá Noel*”

Autora: *Jenifer Rodríguez Martínez*, 11 años (Veyo, Llanera).

— *Categoría B:*

Primer premiu: “*Preocupaciones mitolóxiques*”

Autor: *Adolfo Rodríguez Fernández* (Uviéu).

Segundu premiu: “*El misteriu del castiellu de Blimea*”

Autora: *Sandra Catalán García* (Blimea).

— *Categoría C:*

Primer premiu: “*El rei de la casa*”

Autora: *Mariluz González Ordóñez* (Xixón).

Segundu premiu: “*Por si acasu...*”

Autor: *José Manuel Sánchez Sánchez* (Llanes).

Testu en Braille

Nos fondos editoriales de la biblioteca de la O.N.C.E. n’Asturies, y per primer vez, van inxerise textos n’asturianu. Esti entamu forma parte d’un programa cultural que tien comu oxetivu’l dir incorporando obra n’asturianu adautao al sistema Braille y ye debú al interés de la Seición Cultural de la O.N.C.E. por tolos temas rellacionaos cola llingua y la cultura asturianas. La primer obra vertida ye *Poemes pa neños*, del escritor Urbano Rodríguez, asoleyada na coleición “Escolín” de l’Academia de la Llingua Asturiana en 1983. Ye’l primer pasu pa dir dotando de materiales varios (llectura, consulta, diccionarios...) los centros de llectura de la O.N.C.E. n’Asturies.